**Metodológia kritiky prekladu**

**Kód predmetu:** 1ISJM/PMKRI/22

**Typ predmetu:** povinný

**Forma ukončenia:** skúška (3 kredity)

1. **Kritika prekladu – funkcia, význam, autor, recipient, vzťah k literárnej kritike**

Aplikovanie na konkrétne modelové texty KP (analýza)

1. **Dôležitosť interpretácie v procese (hodnotenia) prekladu**

Autorkritika prekladu, preklad vybranej básne a diskusia o vzniknutých problémoch

*Hranice interpretácie v procese prekladu* (Marián Andričík)

1. **Kritériá a metodológia kritiky prekladu** (Ferenčíkov model a zásady slovenskej prekladateľskej školy. Lašov model kritiky prekladu. Klapákovej kritériá hodnotenia umeleckého textu)

Aplikovanie na konkrétne modelové texty KP (analýza)

1. **Kritériá a metodológia kritiky prekladu**

Spoločná práca na kritike prekladu na materiáli básne *Ticho* (*The Silence*) Anne Sexton

1. Vytvoriť pomocný filologický preklad (kombinácia s AJ)/ načítať si sekundárnu literatúru k dielu A. Sexton a k spovednej poézie (iné kombinácie)
2. Spoločná interpretácie básne
3. Spoločná práca na kritike prekladu M. Haugovej
4. **Dejiny kritiky prekladu na Slovensku (**Popovič, Ferenčík, Felix, Zambor, Hochel, Djovčoš, Ďurišová)

Kritika umeleckého prekladu predvčerom, včera a dnes (Matej Laš)

1. **Súčasná slovenská kritika prekladu – stav, osobnosti, platformy**

Anketa o kritike prekladu (Kritika prekladu 2019)

1. **Časopisecká kritika prekladu - prekladateľský komentár (autokritika). Metakritická kompetencia prekladateľa**

Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie (Adriána Koželová), s. 93

1. **Prekladateľský komentár (autokritika)**

Aplikovanie na konkrétne modelové texty KP (analýza)

9. **Myslenie o kritike prekladu vo svete. Sociologický prístup ku KP. Interdisciplinarita a transdisciplinarita KP**

Aplikovanie na konkrétne modelové texty KP (analýza)

10. Diskusia s osobnosťou súčasnej kritiky prekladu

11. Prezentácia projektu záverečnej práce

12. Prezentácia projektu záverečnej práce

13. Prezentácia projektu záverečnej práce

Zámerom disciplíny je oboznámiť študentov so základnými postupmi, technikami a metódami kritiky prekladu a predstaviť im ich súčasnú praktickú podobu. Po absolvovaní disciplíny je študent schopný vytvoriť vlastnú kritiku prekladu textov rôznych typov a používať terminologický aparát, ktorý mu v prekladateľskej praxi pomôže pri obhajovaní vlastných prekladateľských riešení, príp. v korektorskej praxi pri zdôvodňovaní zásahov.

Disciplína má i prednáškovú zložku, kde sa študent postupne oboznamuje s pojmom kritiky prekladu, jej históriou a základnými tézami, termínmi a teoretickými problémami.

**Podmienky ukončenia:**

1. Aktívna účasť na seminároch, zapájanie sa do diskusie, príprava na hodiny.
2. Podieľanie sa na zhotovení databázy slovenských kritikov prekladu (každý študent spracuje min. 2 kritikov prekladu a ich dielo)
3. Vytvorenie vlastnej kritiky prekladu v rozsahu minimálne 5 normostrán – študent si môže vybrať akýkoľvek text, ktorý vopred konzultuje s vyučujúcim. Taktiež sa môže rozhodnúť, či si zvolí formát recenzie, štúdie alebo autokomentára. Hodnotí sa obsahová, jazyková, formálna zložka a taktiež schopnosť presvedčivej argumentácie a pridržiavanie sa vybranej metodológie. Študent najprv odprezentuje projekt záverečnej práce, pričom dostane spätnú väzbu, na základe ktorej sfinalizuje svoj text.
4. Záverečné preskúšanie formou ústnej odpovede.

**Hodnotenie:**

Práca na seminári a podieľanie sa na aktivitách: 40 b.

Seminárna práca: 40 b.

Preskúšanie: 20 b.

**Odporúčaná literatúra:**

Andričík, M. 2013. Preklad pod lupou. Levoča: Modrý Peter.

Andričík, M. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter.

ANKETA O KRITIKE PREKLADU. In: Kritika prekladu [elektronický zdroj]. - Banská Bystrica ; Banská Bystrica : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2019. - ISSN 1339-3405. - Č. 1/2 (2019), s. 39 – 75.

BAKOVÁ, Beáta: Renesancia kritiky prekladu. In: Vzťahy a súvislosti v umeleckom preklade. Ed: Anna Valcerová, Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2007, s. 264-270.

Bourdieu, Pierre. 1983. The field of cultural production, or: The economic world reversed. Poetics, 12(4–5): 311–56.

Djovčoš, M.: Bude reč o kritike prekladu. In: Kritika prekladu, 2013, roč. 1, č. 1 (s. 4 a 5).

Ďurčová, b.: Empirický výskum súčasných podôb kritiky literárneho prekladu na Slovensku. In: Prekladateľské listy 3, 2014, s. 42 – 52. Dostupné na internete (po prihlásení): https://www.academia.edu/8423295/Prekladate%C4%BEsk%C3%A9\_listy\_3\_Translation\_Letters\_3\_ed.\_.

FERENČÍK, J.: 1982. Kontexty prekladu. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1982, s. 28 – 70.

Hochel, B.: Preklad ako komunikácia. Bratislava : Slovenský spisovateľ , 1990 s. 48 – 59.

House, J.: Translation Quality Assessment: Past and Present. Abingdon, Oxon, England ; New York : Routledge, 2015 [1977]

Laš, Matej. Kritika umeleckého prekladu predvčerom, včera a dnes / Matej Laš. In Kritika prekladu [elektronický zdroj]. - Banská Bystrica ; Banská Bystrica : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2019. - ISSN 1339-3405. - Č. 1/2 (2019), s. 17-38. Dostupné z: https://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=22822

Levý, J.: Umění překladu, Praha: Ivo Železný, 1998

Popovič, A. et al.: Originál/preklad. Interpretačná terminológia (1984), heslá Teória prekladu, Kritika prekladu (časopis)

Popovič, A.: Šatút prekladateľskej kritiky. In: Romboid č. 2/1973, s. 45 – 48.

Reiss, K.,  Rhodes, E. F., 2000. Translation Criticism – The Potentials and Limitations. London: Routlege.

Romboid (časopis)

Toury, Gideon (1995) Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam, John Benjamins.

Vertigo (časopis)

World literature studies (časopis)

Zambor, J.: Kritika básnického prekladu dnes. In: Romboid, 1987, č. 9, s. 15 – 20.

Zehnalová, Jitka et al. 2015. Kvalita a hodnocení překladu: Modely a aplikace. Olomouc: Univerzita Palackého. Dostupné z: http://tifo.upol.cz/TQA\_book.pdf